

Oponentský posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Ondřej Žůrek

Název práce: Analýza vybraných kapitol amatérského překladu Uživatelské příručky ISO 10110 a jejich srovnání s profesionálními překlady obdobných typů textů

Vedoucí práce: Mgr. Michal Kubánek

Autor posudku: PhDr. Pavel Král

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Po přečtení názvu práce a jejího úvodu by mohl čtenář nabyt dojmu, že autor ve své práci hodlá na konkrétních realizovaných překladech odborných textů provést a prezentovat kontrastivní srovnání překladatelského výkonu dvou zcela různých překladatelů – specialisty z oboru, kterému nicméně chybí translatologicko-lingvistické vzdělání a „profesionálního překladatele“, který na druhou stranu nemá vzdělání ani zkušenost se specializací předmětného textu (zde odborný text z oblasti optiky a fotoniky, konkrétně příručka k ISO normě). Pokud by toto reálně bylo předmětem předložené práce, jednalo by se dozajista o velmi aktuální a důležité téma. Realita na trhu s poskytováním jazykových služeb i teoretické reflexe zabývající se překladatelskými kompetencemi poukazují na existující diskrepanci, kdy kompetence „mezijazyková“ se velmi často míjí s kompetencí „odbornou“ a naopak.

Výše zmíněný zdánlivý příslib však zůstává zcela nenaplněn, autor se nějakým systematickým srovnáním kompetencí vůbec nezabývá. V teoretické části útržkovitě a nesouvisle prezentuje různé obecné translatologické poznatky, praktická část je pouze selektivním komentářem k tuctu vět a několika termínům vybraných z textu, který přeložil specialista z oboru bez translatologicko-lingvistické průpravy. Žádné nové zajímavé poznatky práce nepředkládá, její celkový přínos je minimální.

E

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Vzhledem k nejasnosti tématu (viz výše a níže) mohl autor práce stěží prokázat, že má o něm dostatečný přehled a prezentovat relevantní zdroje. V teoretické části sice cituje mnohé autory a díla, nicméně prezentované poznatky často postrádají uchopitelnou souvislost s tématem práce. Opakovaně plývá vymezený textový prostor na prezentaci extrémně obecných a triviálních fakt, na druhé straně téměř úplně chybí zdroje, které by úžeji a konkrétněji vymezovaly téma, jež je deklarováno v názvu a úvodu práce.

E

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Zásadním problémem je nejasnost tématu práce, autorské záměry se zcela zjevně v průběhu jejího sepisování proměňovaly, neboť něco jiného deklaruje název a úvod práce, k něčemu jinému, jeví se, odkazuje teoretická část, samotná praktická část a následný závěr pak opět nabourávají čtenářská očekávání toho, co autor hodlal vlastně prezentovat. O co vlastně mělo v této práci primárně jít? O srovnání výkonu překladatelů vybavených různými kompetencemi? O reflexi a analýzu důležitosti různých překladatelských kompetencí? O hodnocení kvality překladu? O překladatelský komentář s analýzou různých jazykových jevů? Čtenář je nucen se pouze dohadovat. Práce ve svém celku řádně nerealizuje ani jediný z výše uvedených záměrů, a tudíž autor stěží mohl zvolit, popsat a použít adekvátní metody práce.

F

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Kromě již výše popsaných nedostatků práce trpí strukturální neuspořádaností. Úvod by měl stručně, srozumitelně a úplně formulovat téma práce, metody práce a odůvodnit užitečnost provedeného výzkumu.

Teoretická část by měla uspořádaně shrnout existující literaturu a to tak, že obecnější problematiku omezit na nejnútnejší a zaměřit se na problematiku specializovanou a k tématu úzce se vztahující. Praktická část by pak měla prezentovat samotnou autorovu práci, vlastní výzkum produkující nové poznání, tj. autorův přínos, a to včetně shrnutí výsledků. Závěr pak má shrnout práci jakožto celek, opětovně potenciálnímu čtenáři prezentovat téma, metody a odůvodnění práce a shrnout výsledky výzkumu, tj. autorem nově získané poznatky, s odkazem na další možné směřování budoucího výzkumu.

Hodnocená práce se opakovaně proti výše uvedenému hrubě prohřešuje. Úvod hovoří o něčem jiném než závěr, v teoretické části autor předbíhá a hovoří o partikulářiích svého výzkumu, v praktické části naopak mísí vlastní výzkum (analýzu konkrétního cílového textu) s obecnými teoretickými úvahami a poznatky. Autor opakovaně na několika místech hovoří o „hypotéze“ či o tom, jaké nálezy jeho výzkumu „lze předpokládat“, zůstává však u rozptýlených, vágních a obecných vyjádření. Jednoznačná, úplná a konzistentní prezentace konkrétní hypotézy, o jejíž potvrzení či vyvrácení by bylo možno usilovat, chybí.

F

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Jak již bylo popsáno výše, práce je tematicky nekoherentní a logická provázanost jejích částí nedostatečná. Analýza cílového textu, jejíž účel není úplně zřejmý (viz výše), je prezentována na 10 textových úryvcích (v celkovém rozsahu celkem cca tucet vět), což nelze považovat za dostatečné ani z hlediska reprezentativnosti ani z hlediska dostatečné výpovědní hodnoty.

Název a úvod práce slibují srovnání s výkonem „profesionálních překladatelů“. Ukazuje se, že jimi autor míní sám sebe (sic!) a onen překladatelský „výkon“, se kterým má být srovnáváno, jsou autorova kritická hodnocení míst cílového textu, která považuje za problematická, a proto k nim doplňuje „vlastní řešení“. Tato autorova klasifikace je zavádějící až klamavá, neboť předložená analýza ve skutečnosti nic uceleně nesrovnává, pouze prezentuje autorův subjektivní komentář k několika málo vybraným pasážím.

F

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Nedostatečnost práce v těchto aspektech shrnují předchozí body (viz výše).

F

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Vzhledem k nedostatečnosti práce jakožto celku (viz výše) nehodnoceno.

Další poznámky autora posudku:

Práce nenaplní minimální standardy vysokoškolské kvalifikační práce a vzhledem k výše popsaným nedostatkům ji nelze doporučit k obhajobě.

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě ~~doporučuji~~ nedoporučuji

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

F

Datum: 30.8.2015

Podpis: